

Pierre-Augustin Caron de Beaumarchais

Le Barbier de Séville

ou

La précaution inutile

Пьер Огюстен Карон де Бомарше

Севильский цирюльник,

или

Тщетная предосторожность

*Комедию перевела **Ирина Дегиль***

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

PERSONNAGES (действующие лица комедии)

(Les habits des acteurs doivent être dans l'ancien costume espagnol.) (КОСТЮМЫ актеров должны быть в старинном испанском стиле; *habit, m* — одежда, платье, костюм; */meatr./* сценический костюм; *costume, m* — костюм; манера одеваться)

Le Comte Almaviva, grand d'Espagne (граф Альмавива, испанский гранд; *grand, m* — вельможа; *гранд /испанский дворянин/; Espagne, f* — Испания), *amant inconnu de Rosine* (тайный поклонник Розины; *amant, m* — /уст./ влюбленный, возлюбленный; *inconnu* — неизвестный, неведомый; *connu* — известный; *connaître* — знать), *paraît, au premier acte, en veste et culotte de satin* (появляется в первом действии в атласном камзоле и в атласных коротких штанах; *paraître* — показываться, появляться; *acte, m* — /театр./ акт, действие; *veste, f* — жилетка; куртка; *culotte, f* — короткие штаны; *satin, m* — атлас /ткань/); *il est enveloppé d'un grand manteau brun ou cape espagnole* (он закутан в широкий коричневый плащ или испанскую накидку; *envelopper* — завернуть, обернуть, укутать; *s'envelopper* — укутаться; *grand* — большой, огромный; *manteau, m* — пальто; мантия; плащ; *cape, f* — плащ, накидка /с капюшоном/); *chapeau noir rabattu* (шляпа черная с опущенными полями; *rabattu* — опущенный; *rabattre* — опускать; *chapeau rabattu* — шляпа с опущенными полями), *avec un ruban de couleur autour de la forme* (с цветной лентой вокруг тульи; *couleur, f* — цвет; *de couleur* — цветной; *forme, f* — форма; *тулья /часть шляпы, покрывающая голову/*). *Au deuxième acte* (во втором действии), *habit uniforme de cavalier* (кавалерийская форма; *habit uniforme* — мундир, униформа; *cavalier, m* — всадник, кавалерист), *avec des moustaches et des bottines* (с усами и в высоких ботинках; *moustache, f; bottine, f* — ботинок /высокий/). *Au troisième, habillé en bachelier* (в третьем /действии/ одет бакалавром); *cheveux ronds* (волосы в кружок; *rond* — круглый), *grande fraise au cou* (брыжи; *fraise, f* — мясистый подвесок под клювом индюка; *брыжи /многослойный воротник/; cou, m* — шея); *veste, culotte* (камзол, короткие штаны), *bas et manteau d'abbé* (чулки и плащ, как у аббата; *bas, m* — чулок). *Au quatrième acte* (в четвертом действии), *il est vêtu superbement à l'espagnole avec un riche manteau* (он великолепно одет на испанский манер в роскошный плащ; *vêtir* — одевать /кого-либо/; *superbe* — великолепный, роскошный; *à l'espagnole* — по-испански, на испанский манер, как испанец; *riche* — богатый; дорогой); *par-dessus tout, le large manteau brun dont il se tient enveloppé* (поверх всего широкий

коричневый плащ, в который он укутан; *se tenir* — держаться; пребывать, находиться /в каком-либо состоянии, положении/).

(Les habits des acteurs doivent être dans l'ancien costume espagnol.)

Le Comte Almaviva, grand d'Espagne, amant inconnu de Rosine, paraît, au premier acte, en veste et culotte de satin; il est enveloppé d'un grand manteau brun ou cape espagnole; chapeau noir rabattu, avec un ruban de couleur autour de la forme. Au deuxième acte, habit uniforme de cavalier, avec des moustaches et des bottines. Au troisième, habillé en bachelier; cheveux ronds, grande fraise au cou; veste, culotte, bas et manteau d'abbé. Au quatrième acte, il est vêtu superbement à l'espagnole avec un riche manteau; par-dessus tout, le large manteau brun dont il se tient enveloppé.

Bartholo, médecin, tuteur de Rosine (Бартоло, врач, опекун Розины): habit noir (черный костюм), court (короткий), boutonné (застегнутый на пуговицы; *bouton, m* — /бот./ почка, бутон; пуговица); grande perruque (большой = высокий парик); fraise et manchettes relevées (брыжи и отложные манжеты; *relever* — поднимать /на ноги/, ставить; приподнимать; задирать, закатывать); une ceinture noire (черный пояс); et quand il veut sortir de chez lui (и когда он хочет = собирается выйти из дома; *chez soi, m* — свой дом: «у себя /дома/»), un long manteau écarlate (длинный алый плащ).

Bartholo, médecin, tuteur de Rosine: habit noir, court, boutonné; grande perruque; fraise et manchettes relevées; une ceinture noire; et quand il veut sortir de chez lui, un long manteau écarlate.

Rosine, jeune personne d'extraction noble (Розина, молодая особа благородного происхождения; *extraction, f* — *извлечение /предмета/; добыча; происхождение*), et pupille de Bartholo (и воспитанница Бартоло; *pupille, f* — *подопечная, воспитанница*); habillée à l'espagnole (одетая, как испанка).

Rosine, jeune personne d'extraction noble, et pupille de Bartholo; habillée à l'espagnole.

Figaro, barbier de Séville (Фигаро, севильский цирюльник; *barbier, m* — *цирюльник, брадобрей; barbe, f* — *борода*): en habit de majo espagnol (одетый как испанский щеголь: «в костюме испанского щеголя»; *majo, m* — */исп./ щеголь, франт /в Испании, элегантно одетый молодой человек из бедной семьи/*). La tête couverte d'une résille ou filet (голова покрыта сеткой; *résille, f* — *сетка /для волос/; filet, m* — *сеть, сетка*); chapeau blanc (белая шляпа), ruban de couleur autour de la forme (цветная лента вокруг тульи), un fichu de soie attaché fort lâche à son cou (шелковый платок, повязанный на шее очень небрежно; *fichu, m* — *платок, косынка; soie, f* — *шелк; attacher* — *привязать, связать, повязать; fort* — *сильно; очень; lâche* — *непривязанный, развязанный*), gilet et haut-de-chausse de satin (жилет и короткие штаны из атласа; *haut-de-chausses, m* — *короткие штаны /мужские/*), avec des boutons et boutonnières frangés d'argent (с пуговицами и петлями, обшитыми серебряной бахромой; *franger* — *обшивать бахромой; argent, m* — *серебро*); une grande ceinture de soie (широкий шелковый пояс), les jarretières nouées avec des glands qui pendent sur chaque jambe (подвязки, завязанные кистями, висящими: «которые висят» у каждой ноги; *nouer* — *завязывать, повязывать; gland, m* — *желудь; кисть, кисточка /из шерсти, шелка на конце шнура/; pendre* — *висеть, болтаться*); veste de couleur tranchante à grands revers de la couleur du gilet (камзол контрастного = яркого цвета с

большими отворотами /одного/ цвета с жилетом; *tranchant* — острый; резкий /о цвете/; *trancher* — резать, разрезать; отрубать; *revers, m* — обратная сторона; лацкан, отворот); *bas blancs et souliers gris* (белые чулки и серые туфли).

Figaro, barbier de Séville: en habit de majo espagnol. La tête couverte d'une résille ou filet; chapeau blanc, ruban de couleur autour de la forme, un fichu de soie attaché fort lâche à son cou, gilet et haut-de-chausse de satin, avec des boutons et boutonnières frangés d'argent; une grande ceinture de soie, les jarretières nouées avec des glands qui pendent sur chaque jambe; veste de couleur tranchante à grands revers de la couleur du gilet; *bas blancs et souliers gris*.

Don Bazile, organiste (Дон Базиль, органист), maître à chanter de Rosine (учитель пения Розины; *chanter* — петь): chapeau noir rabattu (черная шляпа с опущенными полями), *soutanelle* et long manteau (короткая сутана и длинный плащ; *soutanelle, f* — короткая сутана /до колен/; *soutane, f* — сутана), *sans fraise ni manchettes* (без брыжей и манжет).

Don Bazile, organiste, maître à chanter de Rosine: chapeau noir rabattu, *soutanelle* et long manteau, *sans fraise ni manchettes*.

La Jeunesse, vieux domestique de Bartholo (Весна, старый слуга Бартоло; *jeunesse, f* — молодость, юность).

L'Éveillé, autre valet de Bartholo (Начеку, другой слуга Бартоло; *éveillé* — бодрствующий; *éveiller* — будить), *garçon niais et endormi* (придурковатый и

вечно сонный малый; *garçon, m* — мальчик; *парень, юноша; niais* — придурковатый, простоватый, глуповатый; *s'endormir* — засыпать). Tous deux habillés en Galiciens (оба одетые как галисийцы); tous les cheveux dans la queue (все волосы /убраны/ в хвост; *queue, f* — хвост /животного/; *хвост /прическа/*); gilet couleur de chamois (жилет цвета замши = светло-желтого цвета; *chamois, m* — серна; *peau de chamois* — замша); large ceinture de peau avec une boucle (широкий кожаный ремень с пряжкой); culotte bleue et veste de même (синие короткие штаны и такая же куртка; *même* — такой же), dont les manches (рукава которых), ouvertes aux épaules pour le passage des bras (открытые на плечах, чтобы пропустить руки; *ouvrir* — открывать; *épaule, f*; *passage, m* — проход, пропуск; *passer* — проходить; *bras, m*), sont pendantes par-derrière (свисают: «свисающие» сзади; *pendre* — вешать; висеть).

La Jeunesse, vieux domestique de Bartholo.

L'Éveillé, autre valet de Bartholo, garçon niais et endormi. Tous deux habillés en Galiciens; tous les cheveux dans la queue; gilet couleur de chamois; large ceinture de peau avec une boucle; culotte bleue et veste de même, dont les manches, ouvertes aux épaules pour le passage des bras, sont pendantes par-derrière.

Un Notaire (Нотариус).

Un Alcade, homme de justice (Алькад, блюститель закона: «человек правосудия»; *justice, f*), avec une longue baguette blanche à la main (с длинным белым жезлом в руке; *baguette, f* — палка, жезл; *main, f* — рука /кисть/).

Plusieurs Alguazils et Valets avec des flambeaux (несколько офицеров полиции и слуг с факелами; *alguazil, m* — альгвазил, судебный исполнитель; *flambeau, m*).

Un Notaire.

Un Alcade, homme de justice, avec une longue baguette blanche à la main.

Plusieurs Alguazils et Valets avec des flambeaux.

La scène est à Séville (действие происходит в Севилье; scène, f — сцена; действие /сценическое/; явление /театральное/), dans la rue et sous les fenêtres de Rosine, au premier acte (на улице и под окнами Розины в первом действии; fenêtre, f), et le reste de la pièce dans la maison du docteur Bartholo (а остальная часть пьесы — в доме доктора Бартоло; reste, m — остаток, оставшаяся часть; rester — оставаться).

La scène est à Séville, dans la rue et sous les fenêtres de Rosine, au premier acte, et le reste de la pièce dans la maison du docteur Bartholo.

Acte premier (действие первое)

Le théâtre représente une rue de Séville (сцена представляет улицу в Севилье), où toutes les croisées sont grillées (где все окна закрыты решетками; croisée, f — окно, рама /квадратами/; griller — заделывать решеткой; grille, f — решетка).

Le théâtre représente une rue de Séville, où toutes les croisées sont grillées.

Scène I (явление I)

Le Comte, seul (один), en grand manteau brun et chapeau rabattu (в широком коричневом плаще и шляпе с опущенными полями). *Il tire sa montre en se promenant (он вытаскивает свои часы, гуляя; tirer — тянуть; вытаскивать).*

Le jour est moins avancé que je ne croyais (время идет не так быстро, как я думал: «день менее продвинут, чем я думал»; *avancer — двигать вперед, продвигать; продвигаться, двигаться вперед*). L'heure à laquelle elle a coutume de se montrer derrière sa jalousie est encore éloignée (час, когда она имеет обыкновение показываться за жалюзи, еще далек; *avoir coutume de faire qch — иметь обычай, привычку что-либо делать; coutume, f — привычка, обычай; jalousie, f — ревность; жалюзи; éloigner — удалять, отодвигать; loin — далеко*). N'importe (не важно; *importer — быть важным*); il vaut mieux arriver trop tôt (лучше прийти слишком рано; *il vaut mieux — лучше; valoir — стоить, значить*) que de manquer l'instant de la voir (чем упустить момент = возможность увидеть ее; *manquer — не достичь, промахнуться; упустить /возможность/; instant, m — миг, момент*). Si quelque aimable de la Cour pouvait me deviner à cent lieues de Madrid (если бы какой-либо придворный любезник мог подумать, что я в ста лье от Мадрида; *aimable — приятный, приветливый, любезный; cour, f — двор /короля/; deviner — догадываться*), arrêté tous les matins sous les fenêtres d'une femme (останавливаюсь: «остановившийся» каждое утро: «все утра» под окнами одной женщины; *s'arrêter — остановиться*) à qui je n'ai jamais parlé (с которой я никогда не говорил), il me prendrait pour un Espagnol du temps d'Isabelle (он принял бы меня за испанца времен /королевы/ Изабеллы; *prendre pour qn — принимать за кого-либо*)... Pourquoi non (а почему бы нет)? Chacun court après le bonheur (каждый ищет счастья; *courir — бегать; courir après qch — гоняться за чем-либо, искать что-либо*). Il est pour moi dans le

cœur de Rosine (для меня оно в сердце Розины)... Mais quoi (но как же так: «но что»)! suivre une femme à Séville (бегать за женщиной в Севилье; *suivre qn* — следовать за кем-либо; *presледовать, следить*), quand Madrid et la Cour offrent de toutes parts des plaisirs si faciles (когда Мадрид и двор предлагают повсюду такие легкие = доступные удовольствия; *offrir* — дарить, предлагать; *de toutes parts* — повсюду; *part, f* — доля, часть; сторона; *plaisir, m*)? Et c'est cela même que je fuis (но именно их я избегаю; *fuir qch* — убежать, сбежать от чего-либо). Je suis las des conquêtes (я устал от побед; *conquête, f* — победа; завоевание; *conquérir* — побеждать, завоевывать) que l'intérêt, la convenance ou la vanité nous présentent sans cesse (которые непрерывно доставляют нам корысть, обычай или тщеславие; *intérêt, m* — интерес, корысть; *convenance, f* — удобство, приличие; *présenter* — представлять, предъявлять; *preподносить, предлагать*). Il est si doux d'être aimé pour soi-même (так приятно, когда любят тебя самого: «быть любимым за самого себя»; *doux* — мягкий /на ощупь/; сладкий, приятный)! Et si je pouvais m'assurer sous ce déguisement (и если бы я мог убедиться под этим переодеванием = с помощью этого переодевания; *se déguiser* — переодеваться, рядиться в костюм)... Au diable l'importun (кого-то черт несет; *au diable* — к черту; *importun, m* — навязчивый человек; незванный гость)!

Le Comte, seul, en grand manteau brun et chapeau rabattu Il tire sa montre en se promenant.

Le jour est moins avancé que je ne croyais. L'heure à laquelle elle a coutume de se montrer derrière sa jalousie est encore éloignée. N'importe; il vaut mieux arriver trop tôt que de manquer l'instant de la voir. Si quelque aimable de la Cour pouvait me deviner à cent lieues de Madrid, arrêté tous les matins sous les fenêtres d'une femme à qui je n'ai jamais parlé, il me prendrait pour un Espagnol du temps

d'Isabelle... Pourquoi non? Chacun court après le bonheur. Il est pour moi dans le cœur de Rosine... Mais quoi! suivre une femme à Séville, quand Madrid et la Cour offrent de toutes parts des plaisirs si faciles? Et c'est cela même que je fuis. Je suis las des conquêtes que l'intérêt, la convenance ou la vanité nous présentent sans cesse. Il est si doux d'être aimé pour soi-même! Et si je pouvais m'assurer sous ce déguisement... Au diable l'importun!

Scène II

Figaro (Фигаро), Le Comte, caché (граф прячется: «спрятанный»; se cacher — прятаться, скрываться).

Figaro, *une guitare sur le dos, attachée en bandoulière avec un large ruban (Фигаро с гитарой за спиной, привязанной широкой лентой; dos, m — спина; attacher — привязывать; en bandoulière — за спиной /на ремне/; bandoulière, f — плечевая перевязь; ремень через плечо): il chantonne gaiement (он весело напевает; chantonner — напевать; chanter — петь; gai — веселый), un papier et un crayon à la main (в руках бумага и карандаш; main, f — рука /кисть/).*

Bannissons le chagrin (прогоним грусть; *bannir — высылать, изгонять; /перен./ отказать от*),

Il nous consume (она сжигает нас; *consumer — пожирать, истреблять /об огне/; истощать, изнурять*):

Sans le feu du bon vin (без вдохновения от хорошего вина; *feu, m — огонь; пыл, вдохновение*)

Qui nous rallume (которое вновь нас оживляет; *rallumer — зажигать снова; оживлять, воодушевлять*),

Réduit à languir (доведенный до того, чтобы томиться/чахнуть; *réduire* — уменьшать; /à qch/ доводить до чего-либо; *languir* — изнывать; томиться; чахнуть),

L'homme sans plaisir (человек без развлечений; *plaisir, m* — удовольствие; развлечение)

Vivrait comme un sot (жил бы как дурак; *vivre*),

Et mourrait bientôt (и вскоре умер бы; *mourir*).

Figaro, Le Comte, caché.

Figaro, *une guitare sur le dos, attachée en bandoulière avec un large ruban: il chantonne gaiement, un papier et un crayon à la main.*

Figaro

Bannissons le chagrin,

Il nous consume:

Sans le feu du bon vin

Qui nous rallume,

Réduit à languir,

L'homme sans plaisir

Vivrait comme un sot,

Et mourrait bientôt.

Jusque-là ceci ne va pas mal, hein, hein (ну, до этого /момента/ = пока что неплохо; *aller mal* — идти плохо, продвигаться плохо /о делах/; *hein* — а?, как?, что?; *каково!*, ну! /в конце предложения усиливает высказывание/).

... Et mourrait bientôt (и вскоре умер бы).

Le vin et la paresse (вино и лень)

Se disputent mon cœur (борются между собой за мое сердце; *se disputer* — ссориться; *оспаривать друг у друга, бороться за*).

Eh non (да нет)! ils ne se le disputent pas (они не борются за него), ils y règnent paisiblement ensemble (они в нем мирно царствуют вместе = уживаются; *régner; paisible* — мирный; *paix, f* — мир)...

Se partagent... mon cœur (делят друг с другом мое сердце).

Jusque-là ceci ne va pas mal, hein, hein.

... Et mourrait bientôt.

Le vin et la paresse

Se disputent mon cœur.

Eh non! ils ne se le disputent pas, ils y règnent paisiblement ensemble...

Se partagent... mon cœur.

Dit-on se partagent (говорят ли «делят между собой»)?... Eh! mon Dieu (ах, боже мой; *Dieu, m* — Бог), nos faiseurs d'opéras-comiques n'y regardent pas de si près (наши сочинители комических опер не входят в такие тонкости; *faiseur*,

m — изготовитель, мастер; автор /ирон./; *faire* — делать; *y regarder de près* — быть придирчивым, тщательно разбирать, вникать; *regarder* — смотреть; *si* — так; *près* — рядом, близко). Aujourd'hui, ce qui ne vaut pas la peine d'être dit (в наши дни то, что не стоит быть сказанным = что не имеет особого смысла; *valoir la peine de* — стоить того, чтобы; *valoir* — стоить, представлять ценность; *peine, f* — наказание, кара; труд), on le chante (это поют = поется). (Il chante (он поет).)

Le vin et la paresse (вино и лень)

Se partagent mon cœur (делят между собой мое сердце).

Dit-on se partagent?... Eh! mon Dieu, nos faiseurs d'opéras-comiques n'y regardent pas de si près. Aujourd'hui, ce qui ne vaut pas la peine d'être dit, on le chante. (Il chante.)

Le vin et la paresse

Se partagent mon cœur.

Je voudrais finir par quelque chose de beau (я хотел бы завершить чем-то прекрасным), de brillant (блестящим; *briller* — блестеть), de scintillant (сверкающим; *scintiller* — искриться, сиять), qui eût l'air d'une pensée (что казалось бы содержащим мысль: «что казалось бы мыслью»; *avoir l'air* — казаться; *air, m* — внешний вид, наружность). (Il met un genou en terre (он опускает одно колено на мостовую: «на землю» = становится на одно колено; *mettre* — ставить, помещать; *terre, f* — земля) et écrit en chantant (и пишет, напевая; *écrire*).)

Se partagent mon cœur (делят между собой мое сердце).

Si l'une a ma tendresse (если одна /*т.е. лень*/ имеет мое расположение = приятно мне; *tendresse, f* — нежность; симпатия, расположение; *tendre* — нежный)...

L'autre fait mon bonheur (второе /*т.е. вино*/ делает меня счастливым; *autre* — другой; *faire le bonheur de qn* — осчастливить, сделать счастливым кого-л.; обрадовать).

Je voudrais finir par quelque chose de beau, de brillant, de scintillant, qui eût l'air d'une pensée. (*Il met un genou en terre et écrit en chantant.*)

Se partagent mon cœur.

Si l'une a ma tendresse...

L'autre fait mon bonheur.

Fi donc! c'est plat (фи, это плоско; *fi donc !* — /выражает презрение, возмущение/ да ну!; *plat* — плоский, ровный; плоский, пошлый, заурядный). Ce n'est pas ça (это не то)... Il me faut une opposition (мне нужно противопоставление), une antithèse (/нужна/ антитеза):

Si l'une... est ma maîtresse (если одна — моя госпожа = если я служу лени)

L'autre (второе)...

Eh! parbleu, j'y suis (черт возьми, вот оно; *j'y suis* — понял! нашел!: «я в этом»)...

L'autre est mon serviteur (второе = вино — покорный мой слуга; *je suis votre serviteur* — я покорный ваш слуга).

Fi donc! c'est plat. Ce n'est pas ça... Il me faut une opposition, une antithèse:

Si l'une... est ma maîtresse

L'autre...

Eh! parbleu, j'y suis...

L'autre est mon serviteur.

Fort bien, Figaro (*очень хорошо, Фигаро*)!... (*Il écrit en chantant (он пишет, напевая).*)

Le vin et la paresse (*вино и лень*)

Se partagent mon cœur (*делят друг с другом мое сердце*);

Si l'une est ma maîtresse (*и если я служу одной*),

L'autre est mon serviteur (*второе — покорный мой слуга*).

L'autre est mon serviteur.

L'autre est mon serviteur.

Fort bien, Figaro!... (*Il écrit en chantant.*)

Le vin et la paresse

Se partagent mon cœur;

Si l'une est ma maîtresse,

L'autre est mon serviteur.

L'autre est mon serviteur.

L'autre est mon serviteur.

Hen, hen, quand il y aura des accompagnements là-dessous (так, так, когда здесь еще будет аккомпанемент; *accompagnement, m* — *сопровождение; /муз./ аккомпанемент*), nous verrons encore, messieurs de la cabale (мы еще посмотрим, господа завистники; *voir* — *видеть, смотреть; cabale, f* — *крамола; происки, интрига*), si je ne sais ce que je dis (/правда ли/, что я не знаю то, что говорю; *savoir*)... (*Il aperçoit le Comte* (он замечает графа; *apercevoir*.) J'ai vu cet abbé-là quelque part (я где-то видел этого аббата). (*Il se relève* (он поднимается; *se relever* — *подниматься, вставать снова*.)

Le Comte, à part (в сторону). Cet homme ne m'est pas inconnu (этот человек знаком мне: «не неизвестен»).

Figaro Eh non, ce n'est pas un abbé (да нет, это не аббат)! Cet air altier et noble (этот гордый и благородный вид; *altier* — *гордый, высокомерный, надменный*)...

Le Comte Cette tournure grotesque (эта нелепая фигура; *tournure, f* — *сложение; внешность; осанка, манеры*)...

Hen, hen, quand il y aura des accompagnements là-dessous, nous verrons encore, messieurs de la cabale, si je ne sais ce que je dis... (*Il aperçoit le Comte*.) J'ai vu cet abbé-là quelque part. (*Il se relève*.)

Le Comte, à part. Cet homme ne m'est pas inconnu.

Figaro Eh non, ce n'est pas un abbé! Cet air altier et noble...

Le Comte Cette tournure grotesque...

Figaro Je ne me trompe point (я нисколько не ошибаюсь; *point* — не, нет; нисколько, вовсе не); c'est le comte Almaviva (это граф Альмавива).

Le Comte Je crois que c'est ce coquin de Figaro (я думаю, что это плут Фигаро).

Figaro C'est lui-même, Monseigneur (он самый, ваша светлость).

Le Comte Maraud (негодяй)! si tu dis un mot (если ты скажешь /хоть/ одно слово)...

Figaro Oui, je vous reconnais (да, я вас узнаю; *reconnaitre*); voilà les bontés familières (вот все те привычные милости; *bonté, f* — доброта; *pl* милости, благодеяния; *familier* — коротко знакомый; близкий, родной; привычный) dont vous m'avez toujours honoré (которые вы всегда мне оказывали; *honorer* — чтить, уважать; удостоивать; оказывать, делать честь).

Figaro Je ne me trompe point; c'est le comte Almaviva.

Le Comte Je crois que c'est ce coquin de Figaro.

Figaro C'est lui-même, Monseigneur.

Le Comte Maraud! si tu dis un mot...

Figaro Oui, je vous reconnais; voilà les bontés familières dont vous m'avez toujours honoré.

Le Comte Je ne te reconnaissais pas, moi (а я-то тебя не узнал; *reconnaître*). Te voilà si gros et si gras (вот ты такой толстый и жирный = вот как ты потолстел и раздобрел; *gras* — жирный, жировой; толстый, заплывший жиром)...

Figaro Que voulez-vous, Monseigneur, c'est la misère (что вы хотите, ваше сиятельство, это нищета/нужда).

Le Comte Pauvre petit (бедный малый)! Mais que fais-tu à Séville (но что ты делаешь в Севилье)? je t'avais autrefois recommandé dans les bureaux pour un emploi (я когда-то рекомендовал тебя к службе в министерстве; *autrefois* — прежде, когда-то; *bureau, m* — письменный стол; кабинет; контора; pl администрация; *emploi, m* — употребление; должность, место).

Figaro Je l'ai obtenu, Monseigneur (я получил ее, ваше сиятельство; *obtenir*); et ma reconnaissance (и моя благодарность)...

Le Comte Je ne te reconnaissais pas, moi. Te voilà si gros et si gras...

Figaro Que voulez-vous, Monseigneur, c'est la misère.

Le Comte Pauvre petit! Mais que fais-tu à Séville? je t'avais autrefois recommandé dans les bureaux pour un emploi.

Figaro Je l'ai obtenu, Monseigneur; et ma reconnaissance...

Le Comte Appelle-moi Lindor (называй меня Линдор). Ne vois-tu pas, à mon déguisement (ты не видишь по моему наряду), que je veux être inconnu (что я хочу быть неузнанным; *inconnu* — неизвестный)?

Figaro Je me retire (я удаляюсь).

Le Comte Au contraire (наоборот). J'attends ici quelque chose (я жду здесь кое-что), et deux hommes qui jasant sont moins suspects (а двое человек, которые болтают, менее подозрительны; *suspect* — *подозрительный, вызывающий подозрение*) qu'un seul qui se promène (чем один, который гуляет). Ayons l'air de jaser (сделаем вид, что мы болтаем). Eh bien, cet emploi (и что же, это место)?

Le Comte Appelle-moi Lindor. Ne vois-tu pas, à mon déguisement, que je veux être inconnu?

Figaro Je me retire.

Le Comte Au contraire. J'attends ici quelque chose, et deux hommes qui jasant sont moins suspects qu'un seul qui se promène. Ayons l'air de jaser. Eh bien, cet emploi?

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте

<http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»